

2... 2x ПП

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РЕСПУБЛИКИ ТАДЖИКИСТАН
МЕЖГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКО-ТАДЖИКСКИЙ (СЛАВЯНСКИЙ) УНИВЕРСИТЕТ**

**Факультет иностранных языков
Кафедра английской филологии**

«УТВЕРЖДАЮ»

« 28 » августа 2024 г.

Зав. кафедрой Турсунова Ф. Р. Тур

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

по учебной дисциплине

Основы письменного перевода

Направление подготовки - **45.05.01 «Перевод и переводоведение»**

Форма подготовки - **очная**

Уровень подготовки - **специалитет**

Душанбе 2024 г.

**ПАСПОРТ
ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**

по дисциплине «Основы письменного перевода»

| № п/п | Контролируемые разделы, темы, модули* | Формируе- мые компе- тенции | Оценочные средства | | |
|----------|--|-----------------------------------|-----------------------------------|---|-----------------|
| | | | Количество тестовых заданий | Другие оценочные сред- ства | |
| | | | | Вид | Количество |
| 1 | Общие вопросы тео- рии перевода. | УК-4 ПК-1 ПК-2 ПК-5 | | Деловая/ роле- вая игра; Кейс-задание; Круглый стол; Дискуссия; полемика, дис- пут, дебаты; Рабочая тет- радь; Эссе; Презентации. | 1 1 1 |
| 2 | Лингвистические ос- новы теории уровней переводческой экви- валентности | УК-4 ПК-1 ПК-2 ПК-5 | | Деловая/ роле- вая игра; Кейс-задание; Круглый стол; Дискуссия; полемика, дис- пут, дебаты; Рабочая тет- радь; Эссе; Презентации. | 1 1 1 |
| 3 | Базовые принципы переводческих транс- формаций в исходном и переводящем язы- ках | УК-4 ПК-1 ПК-2 ПК-5 | | Деловая/ роле- вая игра; Кейс-задание; Круглый стол; Дискуссия; полемика, дис- пут, дебаты; Рабочая тет- радь; Эссе; Презентации. Устный опрос | 1 1 1 |

| | | | | | |
|---|--|------------------------------|--|--|-----------------|
| | | | | Письменные задания Фонетический диктант | |
| 4 | Лексические трансформации, их системный характер | УК-4 ПК-1 ПК-2 ПК-5 | | Деловая/ ролевая игра; Кейс-задание; Устный опрос Письменные задания Фонетический диктант | 1 1 1 |
| 5 | Грамматическая эквивалентность как проблема перевода | УК-4 ПК-1 ПК-2 ПК-5 | | Деловая/ ролевая игра; Кейс-задание; Круглый стол; Дискуссия; полемика, диспут, дебаты; Рабочая тетрадь; Эссе; Презентации. | 1 1 1 |
| 6 | Стилистические ресурсы лексики, грамматики и синтаксиса исходного языка и языка перевода | УК-4 ПК-1 ПК-2 ПК-5 | | Деловая/ ролевая игра; Кейс-задание; Круглый стол; Дискуссия; полемика, диспут, дебаты; Рабочая тетрадь; Эссе; Презентации. | 1 1 1 |
| 7 | Особенности перевода различных видов текста, Типичные ошибки при переводе | УК-4 ПК-1 ПК-2 ПК-5 | | Деловая/ ролевая игра; Кейс-задание; Круглый стол; Дискуссия; полемика, диспут, дебаты; Рабочая тетрадь; Эссе; Презентации. | 1 1 1 |

| | | | |
|----|-------------------------------------|------------------------------|--|
| 8. | Перевод атрибутивных словосочетаний | УК-4 ПК-1 ПК-2 ПК-5 | Деловая/ ролевая игра; Кейс-задание; Круглый стол; Дискуссия; полемика, диспут, дебаты; Рабочая тетрадь; Эссе; Презентации. |
| 8 | Истоки профессии переводчика. | УК-4 ПК-1 ПК-2 ПК-5 | Деловая/ ролевая игра; Кейс-задание; Круглый стол; Дискуссия; полемика, диспут, дебаты; Рабочая тетрадь; Эссе; Презентации. |
| | Письменный перевод. | УК-4 ПК-1 ПК-2 ПК-5 | Деловая/ ролевая игра; Кейс-задание; Круглый стол; Дискуссия; полемика, диспут, дебаты; Рабочая тетрадь; Эссе; Презентации. |
| | Профессиональная этика переводчика. | УК-4 ПК-1 ПК-2 ПК-5 | Деловая/ ролевая игра; Кейс-задание; Круглый стол; Дискуссия; полемика, диспут, дебаты; Рабочая тетрадь; Эссе; Презентации. Устный опрос Письменные задания |

| | | | | | |
|--|-----------------------------|------------------------------|--|---|----|
| | | | | Фонетический диктант | |
| | Роль переводчика в истории. | УК-4 ПК-1 ПК-2 ПК-5 | | Деловая/ ролевая игра; Кейс-задание; Устный опрос Письменные задания Фонетический диктант | |
| | Всего | | | | 48 |

Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

| № п/п | Раздел учебной дисциплины | Виды контроля (текущий контроль, промежуточная аттестация) | Оценочные средства |
|-------|---|---|---|
| | 4 семестр | | |
| 1 | Модель предпереводческого анализа текста оригинала. Метод вероятностного прогнозирования. Обучение технологии перевода как начальный этап обучения переводу. | Текущий | Оценка по итогам беседы в диалоговом режиме и дискуссии, решения ситуационных задач, анализа текста |
| 2 | Основные навыки и умения переводчика-синхрониста (навыки автоматизма, навыки распределения внимания на одновременное восприятие и порождение речи, навыки компрессии текста, развитие кратковременной памяти, навыки преобразования структуры исходного предложения, навыки эхоповтора). Избыточность речи и вероятностное прогнозирование как основа механизма синхронного перевода. | Текущий | Оценка по итогам разбора конкретных ситуаций, групповой дискуссии, анализа текста |

| | | | |
|---|---|--------------|---|
| 3 | Синхронный перевод как особый вид устного перевода. Виды синхронного перевода (слух, синхронный перевод с подготовкой, синхронное чтение текста, синхронный перевод «внхронный перевод через «пилота»). Типы синхронного перевода: переводческие-просодические характеристики, качественные характеристики (конденсирование речи). Требования к переводчику при синхронном переводе | Текущий | Оценка по итогам выполнения текущих контрольных заданий, анализа текста, устных сообщений по теме |
| 4 | Роль фоновых знаний в обучении синхронному переводу. <i>Психологические</i> аспекты синхронного перевода. Коммуникативная ситуация синхронного перевода. Ключевые психологические механизмы, обеспечивающие осуществление синхронного перевода: оперативного запоминания, накопления и укрупнения смысловой информации, смысловой группировки, смыслового анализа текста и т.д. Базовые компетенции в синхронном переводе. | Текущий | Оценка по итогам выполнения текущих контрольных заданий, анализа текста, сообщений по теме |
| | | ЗАЧЕТ | ТЕСТИРОВАНИЕ |

Текущий контроль студентов осуществляется путем выполнения практических работ, выполнения самостоятельного задания, обсуждения теоретических вопросов. Промежуточная аттестация осуществляется на основе контрольных вопросов и заданий по пройденным темам. Итоговой формой контроля является **экзамен**. Экзамен проводится в форме тестирования. Защита реферата: представляется реферат и выступление.

Контролирующие материалы по дисциплине содержат:

1. Контрольные вопросы и задания для текущего контроля знаний по дисциплине (для текущей аттестации) (приложение 1).
2. Контрольные вопросы и задания для промежуточного контроля знаний по дисциплине (для аттестации по требованию) (приложение 2).
3. Контрольные вопросы и задания для итоговой аттестации знаний по дисциплине (для зачета) (приложение 3).
4. Тематика рефератов (приложение 4).
5. Тематика презентаций (приложение 4).
6. Комплект контролирующих материалов приведен в приложении 1-4 настоящей рабочей программы.

ПЕРЕЧЕНЬ ВОПРОСОВ к ЗАЧЕТУ:

Теоретические вопросы

1. Предмет теории перевода. Место в системе лингвистических наук.
2. Структура процесса синхронного перевода.
3. Континуально-дискретный характер процесса синхронного перевода.
4. Понятие перевода как акта межъязыковой коммуникации. Отличие от других видов языкового посредничества.
5. Основные модели перевода (трансформационная и денотативная).
6. Причины, вызывающие преобразование структуры и содержания оригинала. Понятие и структура содержания текста.
7. Аспекты перевода, связанные с языковыми факторами.
8. Процесс перевода в свете различных лингвистических теорий.
9. Составляющие переводческой компетенции.
10. Понятие эквивалентности и основные концепции эквивалентности.
11. Различные модели уровней и видов эквивалентности.
12. Виды переводческих трансформаций и факторы, обуславливающие их применение.
13. Прагматические аспекты перевода.

Практические задания

1. Синхронный перевод с листа одного из пройденных текстов.
2. Синхронный перевод на слух одного из пройденных текстов.
3. Перевод прецизионных слов.

Критерии оценки к зачету:

- «зачтено» выставляется студенту, если задание полностью выполнено и в соответствии с требованиями; ответил на большинство дополнительных вопросов правильно.
- «незачтено» если задание не выполнено, и студент не отвечает предъявляемым требованиям. При ответе на теоретический вопрос студент продемонстрировал фрагментарные знания при ответе на теоретический вопрос. При ответах на дополнительные вопросы было допущено множество неправильных ответов. При выполнении контрольного задания билета студент продемонстрировал частично освоенное умение и применение полученных навыков при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала. При ответах на дополнительные вопросы было допущено множество неточностей.

Перечень оценочных средств

| № п/п | Наименование оценочного средства | Характеристика оценочного средства | Представление оценочного средства в ФОС |
|-------|----------------------------------|--|---|
| 1. | Собеседование/ устный опрос | Средство контроля, организованное как специальная беседа преподавателя с обучающимися на темы, связанные с изучаемой дисциплиной, и рассчитанное на выяснение объема знаний обучающегося по определенному разделу, теме, проблеме и т.п. | Вопросы по темам |
| 2. | Тестирование | Эффективная и объективная форма оценивания знаний, умений и навыков, позволяющей выявлять не только уровень учебных достижений, но и структуру знаний, степень ее от- | Комплект тестовых заданий |

| | | | |
|----|-------------|---|--------------------|
| | | клонения от нормы по профилю ответов учащихся на тестовые задания | |
| 3. | Презентация | Продукт самостоятельной работы обучающихся с помощью программы Power Point, излагать определенные темы по дисциплине. Подготовка рефератов, КСР. | Темы презентации |
| 4. | Реферат | Средство, позволяющее оценить умение студента письменно излагать суть поставленной проблемы, самостоятельно проводить анализ проблемы с использованием концепций и аналитического инструментария дисциплины, делать выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме | Тематика рефератов |

Кафедра английской филологии
(наименование кафедры)

ТЕМЫ ПРЕЗЕНТАЦИИ

по дисциплине «Основы письменного перевода».

1. Общие вопросы теории перевода
2. Лингвистические основы теории уровней переводческой эквивалентности.
3. Перевод текста и определение 5 уровней эквивалентности в нём.
4. Виды переводческих трансформаций.
5. Ложные друзья переводчика.
6. Перевод текста и определение 5 уровней эквивалентности в нём
7. Базовые принципы переводческих трансформаций в исходном и переводящем языках
8. Грамматическая эквивалентность как проблема перевода
9. Стилистические ресурсы лексики, грамматики и синтаксиса исходного языка и языка перевода
10. Перевод атрибутивных словосочетаний
11. Особенности перевода различных видов текстов
12. Национально-культурные особенности презентации рекламного текста в переводе.

Критерии оценки:

- оценка «отлично» выставляется студенту, если студент отвечает правильно и полно на все вопросы по заданной теме/разделу дисциплины продемонстрировав отличный уровень подготовки по вышеперечисленной теме, умеет аргументировать свою точку зрения, а также доказывает свои ответы, приводя собственные примеры.
- оценка «хорошо» если студент отвечает на все вышеприведенные вопросы на хорошем уровне, показав средний уровень освоения пройденной темы, но допускает незначительные ошибки при изложении своего ответа и его аргументации.
- оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если отмечаются недостатки в подготовке студента, недостаточно владеет материалом, излагает материал неполно и допускает ошибки в определении понятий и при изложении материала.
- оценка «неудовлетворительно» выставляется, если студент обнаруживает незнание большей части соответствующих вопросов, допускает ошибки в формулировке определений и вопросов, искажая при этом их значение, демонстрируя тем самым недостаточную либо полную неподготовленность соответствующей темы/раздела.
- оценка «зачтено» выставляется студенту, если он осваивает пройденный материал и демонстрирует отличный уровень знания вопросов, данных по разделам дисциплины, и при этом подкрепляет свои ответы примерами.
- оценка «не зачтено» - отмечаются недостатки в подготовке студента, недостаточно владеет материалом.

Кафедра английской филологии
(наименование кафедры)

Кейс – задача

КЕЙС-МЕТОД

Ситуация (фр. – положение, обстановка), совокупность обстоятельств (внутренних и внешних), содержащая условия, противоречия, в которых развивается какая-либо деятельность индивида, группы, организации, требующая конкретного разрешения, но не имеющая мгновенного однозначного решения для выхода из создавшегося положения). Также этот метод в литературе называется «**Кейс-стади**».

Кейс-метод (от английского case – случай, ситуация) – усовершенствованный метод анализа конкретных ситуаций, метод активного проблемно-ситуационного анализа, основанный на обучении путем решения конкретных задач – ситуаций (решение кейсов).

Преимущества метода:

- развивает аналитическое мышление;
- обеспечивает системный подход к решению проблемы;
- позволяет выделять варианты правильных и ошибочных решений, выбирать критерии нахождения оптимального решения, принимать коллективные решения;
- студентам легко соотносить получаемый теоретический багаж знаний с реальной практической ситуацией;
- вносит в обучение элемент загадки, тайны;
- разбираемая гипотетическая ситуация не связана ни с каким личным риском ни для одного из участников игры.

Непосредственная цель метода case-study - обучающиеся должны проанализировать ситуацию, разобраться в сути проблем, предложить возможные решения и выбрать лучшее из них. Кейсы делятся на практические (отражающие реальные жизненные ситуации), обучающие (искусственно созданные, содержащие значительные элемент условности при отражении в нем жизни) и исследовательские (ориентированные на проведение исследовательской деятельности посредством применения метода моделирования)

Метод конкретных ситуаций (метод case-study) относится к неигровым имитационным активным методам обучения. При анализе конкретных ситуаций у обучающихся развиваются навыки групповой, командной работы, что расширяет возможности для решения типичных проблем в рамках изучаемой тематике.

При изучении конкретных ситуаций студент должен понять ситуацию, оценить обстановку, определить, есть ли в ней проблема и в чем ее суть. Определить свою роль в решении проблемы и выработать целесообразную линию поведения. Метод конкретных ситуаций можно разбить на этапы: подготовительный, ознакомительный, аналитический и итоговый.

Метод case-study наиболее широко используется в обучении экономике и бизнес-наукам за рубежом. Впервые он был применен в учебном процессе в школе права Гарвардского университета в 1870 году. В настоящее время сосуществуют две классические школы case-study – Гарвардская (американская) и Манчестерская (европейская). В рамках первой школы целью метода является обучение поиску единственно верного решения, вторая – предполагает многовариантность решения проблемы. Американские кейсы больше по объему (20-25 страниц текста, плюс 8-10 страниц иллюстраций), европейские кейсы в 1,5-2 раза короче.

Сегодня метод case-study завоевал ведущие позиции в обучении, активно используется в зарубежной практике бизнес – образования и считается одним из самых эффективных способов обучения студентов навыкам решения типичных проблем.

Метод case-study был известен преподавателям экономических дисциплин в нашей стране еще в 20-е годы прошлого столетия. Интерес к нему возник лишь в конце двадцатого столетия.

Метод анализа конкретных ситуаций насчитывает около 30 модификаций, одной из которых является **кейс-метод** (Case study). Это техника обучения, использующая описание реальных ситуаций (от англ. case - «случай»). Обучающихся просят проанализировать ситуацию, разобраться в сути проблем, предложить возможные варианты решения и выбрать лучший из них. Кейс-метод концентрирует в себе значительные достижения технологии «создание успеха». Для него характерна активизация обучающихся, стимулирование их успеха, подчеркивание достижений участников. Именно ощущение успеха выступает одной из главных движущих сил метода, способствует формированию устойчивой позитивной мотивации и наращиванию познавательной активности.

Ситуации бывают:

- стандартная (часто повторяющаяся ситуация при одних и тех же обстоятельствах, имеющая одни и те же источники. Она может иметь как положительный, так и отрицательный характер);
- критическая (нетипичная ситуация, разрушающая первоначальные расчеты и планы, требующая радикального вмешательства);
- экстремальная (уникальная ситуация, не имеющая в прошлом аналогов, приводящая к негативным изменениям, полевые);
- ситуации-оценки (описание конкретного события и принятых мер и формулируется задача оценить причины, механизмы, значение и следствие ситуации и принятых мер);
- ситуации-иллюстрации (на конкретном примере демонстрируются закономерности или механизмы социальных процессов, позитивная и негативная деятельность личностей и коллективов, эффективность использования методов и приемов работы, значение каких-либо факторов и условий),
- кресельные, базовые и конкретные;
- ситуации-проблемы, ситуации-тренинги;
- классические, «живые» ситуации, разбор корреспонденции, действие по алгоритму.

Источники ситуаций: художественная и публицистическая литература, статистические данные, научные статьи, реальные события местной жизни, Интернет.

Требования к конкретной ситуации (КС):

- КС должна соответствовать содержанию теоретического курса и профессиональным потребностям обучающихся;
- желательно, чтобы ситуация отражала реальный, а не вымышленный профессиональный сюжет, в ней должно быть отражено «как есть», а не «как может быть»;
- следует вести разработку кейсов на местном материале и «встраивать» их в текущий учебный процесс;
- ситуация должна отличаться «драматизмом» и проблемностью, выразительно определять «сердцевину» проблемы и содержать необходимое и достаточное количество информации;
- нужно, чтобы ситуация показывала как положительные (путь к успеху фирмы, организации), так и отрицательные примеры (причины неудач и пр.);
- КС должна быть по силам обучающимся, но в то же время не очень простой;
- ситуация должна быть описана интересно, простым и доходчивым языком (целесообразно приводить высказывания, диалоги участников ситуации);
- текст ситуационного упражнения не должен содержать подсказок относительно решения поставленной проблемы;
- ситуация должна также сопровождаться четкими инструкциями по работе с нею.

Вместо подготовленных текстов можно использовать аудио- или видеозаписи, газетные статьи, официальные документы или их подборки, рассказы, содержащие описания производственных ситуаций. Участники могут предложить и рассмотреть примеры из собственной практики.

При этом необходимо очень четко сформулировать задание, чтобы обучающиеся не поддались желанию пассивно воспринимать информацию.

Принципы построения конкретных ситуаций: проблемность, моделирование профессиональных ситуаций и их решений, коллективно-индивидуальная деятельность, диалогичность общения.

Анализ конкретной ситуации – деятельное исследование реальной или искусственно сконструированной ситуации для выявления проблем и причин, вызвавших ее для оптимального и оперативного разрешения. Этот метод может использоваться как в процессе чтения лекций (возможны три уровня), так и как самостоятельное практическое занятие (классический вариант, свободный вариант, смешанный вариант).

Цель метода анализа конкретной ситуации метода - научить студентов анализировать информацию, выявлять ключевые проблемы, выбирать альтернативные пути решения, оценивать их, находить оптимальный вариант и формулировать программы действий.

Стадии создания кейса:

- определение того раздела курса, которому посвящена ситуация;
- формулирование целей и задач;
- определение проблемной ситуации, формулировка проблемы;
- поиск необходимой информации;
- создание и описание ситуации.

Этапы работы с кейсом:

1. Этап введения в изучаемую проблему.

Кейсы могут быть розданы каждому обучающемуся за день до занятий или на самом занятии. На ознакомление выделяется 5-7 мин. в зависимости от сложности кейса. Преподаватель начинает занятие с контроля знания обучающимися (слушателями) содержания кейса, например, спрашивает:

«Сколько всего персонажей действует в данной ситуации?» или «Что является центральной проблемой данного кейса?». Далее участники задают руководителю вопросы с целью уточнения ситуации и получения дополнительной информации, которая фиксируется на доске для последующего обсуждения.

2. Анализ ситуации.

Каждый из участников или группа представляют свой вариант решения в виде устного доклада (регламент устанавливается).

3. Этап презентации

Умение публично представить интеллектуальный продукт, хорошо его прорекламировать, показать его достоинства и возможные направления эффективного использования, а также выстоять под шквалом критики представляется очень ценным интегральным качеством современного специалиста.

4. Этап общей дискуссии.

Как правило, во всех дискуссиях при обсуждении ситуационных упражнений формулируются четыре основных вопроса:

- Почему ситуация выглядит как дилемма?
- Кто принимал решения?
- Какие варианты решения он имел ввиду?
- Что ему надо было сделать?

5. Этап подведения итогов.

Преподаватель должен «раскрыть карты». Для кейсов, написанных на примере реальных конкретных ситуаций, это информация о том, как были решены проблемы, которые обсуждались слушателями, в реальной жизни. Для «кабинетных» кейсов важно обосновать версию преподавателя. Следует акцентировать внимание на том, что кейс может иметь и другие решения: «Жизнь богаче любой теории», а затем выделить лучшие решения и расставить акценты поощрительного характера (рейтинг успеваемости, призы, зарубежные стажировки).

В методе «кейс-стади» может быть использован мозговой штурм, когда группа зашла в тупик и затрудняется принять решение.

Критерии оценки:

- оценка «отлично» выставляется студенту, если студент отвечает правильно и полно на все вопросы по заданной теме/разделу дисциплины продемонстрировав отличный уровень подготовки по вышеперечисленной теме, умеет аргументировать свою точку зрения, а также доказывает свои ответы, приводя собственные примеры.
- оценка «хорошо» если студент отвечает на все вышеприведенные вопросы на хорошем уровне, показав средний уровень освоения пройденной темы, но допускает незначительные ошибки при изложении своего ответа и его аргументации.
- оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если отмечаются недостатки в подготовке студента, недостаточно владеет материалом, излагает материал неполно и допускает ошибки в определении понятий и при изложении материала.
- оценка «неудовлетворительно» выставляется, если студент обнаруживает незнание большей части соответствующих вопросов, допускает ошибки в формулировке определений и вопросов, искажая при этом их значение, демонстрируя тем самым недостаточную либо полную неподготовленность соответствующей темы/раздела.
- оценка «зачтено» выставляется студенту, если он осваивает пройденный материал и демонстрирует отличный уровень знания вопросов, данных по разделам дисциплины, и при этом подкрепляет свои ответы примерами.
- оценка «не зачтено» - отмечаются недостатки в подготовке студента, недостаточно владеет материалом.

Кафедра английской филологии
(наименование кафедры)

Творческие задания

1. Работа в мини-группах (8-10 человек) с одинаковым уровнем языка и одинаковыми профессиональными интересами.
2. Подборка кейсов,
3. Упражнения с подготовкой и без.

Поэтический перевод произведения с английского языка на русский

«HALLOWE'EN SUBTRACTION»

Three little ghosts on Hallowe'en night
Saw a witch and shrieked in fright.
The witch just laughed and shouted, "Boo!"
One ghost ran home and that left two.
Two little ghosts in two little sheets
Went to a door to say "Trick or treat"
But when the door swung open wide,
A scary goblin stood inside.
One ghost gulped and said to the other,
"I'm going home and stay with my mother".
Of the three little ghosts, there was now one alone,
Too frightened to utter a groan or a moan.
One little ghost who shivered and shook
With every single step he took.
A Friday-cat ghost can't have much fun,
So he cried "Wait for me!" and then there was none.

John Masefield

«SEA-FEVER»

I must go down to the seas again, to the lonely sea and sky,
And all I ask is a tall ship and a star to steer her by,
And the wheel's kick, and the wind's song, and the white sail's shaking,
And a gray mist on the sea's face, and a gray dawn breaking.

I must go down to the seas again, for the call of the running tide
Is a wild call and a clear call that may not be denied;
And all I ask is a windy day with the white clouds flying,
And the flung spray, and the blown spume, and the sea-gulls crying.

I must go down to the seas again to the vagrant gypsy life,
To the gull's way, and the whale's way, where the wind's like a wetted knife;
And all I ask is a merry yarn from a laughing fellow-rover,

And quiet sleep, and a sweet dream when the long trick's over.

Oscar Wilde

«IMPRESSION DU MATIN»

The Thames nocturne of blue and gold
Changed to a Harmony in grey!
A barge with ochre-coloured hay
Dropt from the wharf: and chill and cold

The yellow fog came creeping down
The bridges, till the houses' walls
Seemed changed to shadows and St Paul's
Loomed like a bubble o'er the town.

Then suddenly arose the clang
Of waking life; the streets were stirred
With country waggons: and a bird
Flew to the glistening roofs and sang.

But one pale woman all alone,
The daylight kissing her wan hair,
Loitered beneath the gas lamps' flare,
With lips of flame and heart of stone.

Критерии оценки:

- оценка «отлично» выставляется студенту, если студент отвечает правильно и полно на все вопросы по заданной теме/разделу дисциплины продемонстрировав отличный уровень подготовки по вышеперечисленной теме, умеет аргументировать свою точку зрения, а также доказывает свои ответы, приводя собственные примеры.
- оценка «хорошо» если студент отвечает на все вышеприведенные вопросы на хорошем уровне, показав средний уровень освоения пройденной темы, но допускает незначительные ошибки при изложении своего ответа и его аргументации.
- оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если отмечаются недостатки в подготовке студента, недостаточно владеет материалом, излагает материал неполно и допускает ошибки в определении понятий и при изложении материала.
- оценка «неудовлетворительно» выставляется, если студент обнаруживает незнание большей части соответствующих вопросов, допускает ошибки в формулировке определений и вопросов, искажая при этом их значение, демонстрируя тем самым недостаточную либо полную неподготовленность соответствующей темы/раздела.
- оценка «зачтено» выставляется студенту, если он осваивает пройденный материал и демонстрирует отличный уровень знания вопросов, данных по разделам дисциплины, и при этом подкрепляет свои ответы примерами.
- оценка «не зачтено» - отмечаются недостатки в подготовке студента, недостаточно владеет материалом.

Составитель: преп. Кудратова Н.Н.

« ____ » _____ 2024 г.